

Perspectives of Chinese Canadian Scholars

SOCIAL WORK IN CHINA

MULTIPLE SNAPSHOTS
OF THE DEVELOPMENT OF

中国社会工作的发展

加拿大华人学者的回顾与探讨

曾家达 殷妙仲 高鉴国 辛伟泉 主编



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

014008718

MULTIPLE SNAPSHOTS
OF THE DEVELOPMENT OF

D632
21

SOCIAL WORK IN CHINA

Perspectives of Chinese Canadian Scholars

中国社会工作的发展

加拿大华人学者的回顾与探讨

曾家达 殷妙仲 高鉴国 辛伟泉 主编



D632
21



北航

C1695298



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

中国社会工作的发展: 加拿大华人学者的回顾与探讨 / 曾家达等主编. —北京: 社会科学文献出版社, 2013. 12
ISBN 978 - 7 - 5097 - 5211 - 1

I. ①中… II. ①曾… III. ①社会工作 - 研究 - 中国
IV. ①D632

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 248463 号

中国社会工作的发展

——加拿大华人学者的回顾与探讨

主 编 / 曾家达 殷妙仲 高鉴国 辛伟泉

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 社会政法分社 (010) 59367156

电子信箱 / shekebu@ssap.cn

项目统筹 / 董根兴

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

责任编辑 / 史雪莲 秦静花

责任校对 / 李海雄

责任印制 / 岳 阳

印 装 / 北京季峰印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16

版 次 / 2013 年 12 月第 1 版

印 次 / 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 5211 - 1

定 价 / 59.00 元

印 张 / 17

字 数 / 280 千字

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

作者简介

(按文章作者顺序排列)

- 曾家达 加拿大多伦多大学社会工作学院教授
- 许 认 加拿大多伦多大学社会工作学院中国项目研究助理
- 殷妙仲 加拿大不列颠哥伦比亚大学社会工作学院教授
- 周艳秋 加拿大麦克马斯特大学社会工作学院副教授
- 辛伟泉 前加拿大麦克马斯特大学社会工作学院讲师
- 徐明心 香港理工大学应用社会科学系教授
- 郭红星 加拿大多伦多大学社会工作学院中国项目前副主任
- 贾存福 民政管理干部学院社会工作系副教授
- 张叶玲 加拿大曼尼托巴大学社会工作学院副教授
- 罗 海 加拿大曼尼托巴大学社会工作学院博士研究生
- 韩素兰 加拿大曼尼托巴大学社会工作学院教授
- 葛忠明 山东大学哲学与社会发展学院社会工作系副教授
- 程胜利 山东大学哲学与社会发展学院社会工作系教授
- 刘 梦 中华女子学院教授
- 黄玉莲 加拿大约克大学社会工作学院副教授

前言

本书是加拿大多伦多大学社会工作学院中国项目的出版成果之一。虽然不是每一位作者和每一篇文章都与此项目有直接的关系，但该项目在过去十多年里在不同程度上带动了本书大部分作者对中国社会工作发展的兴趣和研究。

同样是十多年的光景，因地域和时空的不同，每个社会的发展与社会里个人的生活经验和感觉都可能很不相同。就以加拿大和中国来讲，十年前的加拿大社会跟今天的分别不大，生活其中，总有点像喝雪山流下来的水，淡淡的带点甘味；但是，在中国过去的十年，急速发展如刚出现的高速铁路一样，常常令人有透不过气来的感觉。这本书是集结了一群喝着甘淡之水的加拿大华人社会工作学者，在过去十余年所写的有关社会工作在中国急速发展的文章。其中大部分文章本来是由英语写成，并已经在国际社会工作期刊上发表过的。正如本书第一篇文章提到的，从1996年到2010年，在国际上的英语社会工作期刊中，专门探讨中国社会工作发展的文献有32篇，其中来自加拿大的文章共有9篇，本书差不多已把它们全部收录。

这些文章主要是由来自移民加拿大的华裔社工学者所写。移民是一个由来已久的现象。过去，因交通和通信的困难，移民海外就像是身系孤岛，只能看着明月思念家乡。今天在全球化的洪流里，通信科技发展一日千里，两地沟通已经不用通过白纸黑字的邮政服务来进行，电话已不用拿起，在网上便可以面对面地交流。过去要几个月的时间坐船横渡太平洋从加拿大到中国；今天我们已经可以在十多个小时内，在温哥华吃早餐，之后在北京吃晚餐。科技的发展，不但方便了海外移民与家乡的亲戚朋友保持紧密的联系，第一时间对家乡发生的事情都能有所了解，而且对于从事国际性研究的移民学者来说，科技的发展也提供了跨地域的交流和研究的技术基

础。从此，对家乡的研究已经不是仅靠对过去的想象。通过互联网，安坐在加拿大的办公室里，可以翻看在中国最新发表的文章；在资源和时间许可的情况下，也可以坐飞机到中国不同的地方进行跨地域的实地研究和与中国的学者进行交流。

事实上，中国过去几十年的急速发展，在很多方面已经成功引起国际学术研究的广泛兴趣。对华裔移民学者来说，研究中国发展的动机，相信除了是对知识的学术好奇，更重要的是一种对故乡的关怀；特别是当自己的研究专业能为故乡社会的发展带来一点贡献。对本书的华裔加拿大社工学者而言，社会工作在中国的再出现和急速发展，无疑是一个很重要的切身课题，自然不能置身事外。过去十年，本书所有的作者都身体力行，通过不同方法的参与，与中国社工学者进行多方面的交流，除通过到中国不同学校讲学开会外，也共同开发不同的合作项目促进中国社工的发展（见第1篇与第11篇文章）和进行实地科研（见第12、13篇和第15篇文章）。

社会工作在中国的发展不但重燃国内学者对由来已久的“中西体用”论的争辩，也为困扰着国际社会工作社群的“本土化”争论带来了新的论点和材料。对身处国外的移民社工学者来说，因为中英文语言的方便和对国际与中国相关讨论的理解，自然地会参与这场争论。本书中好几篇文章都涉及他们对中国社会工作发展的观点，而且其中不乏他们如何看待中国社会工作发展对国际“本土化”争论的想法（见第7篇到第11篇文章）。

身处国外的华裔移民学者，因为工作场景（西方）和工作需要（评职称），很自然地要用英文写作并在英语为主的国际期刊上发表文章。虽然作者们都曾经将这些观点和想法，通过在中国讲学和做学术报告的形式与国内学者和学生交流过；但是，可接触的国内同人还很有限。故此，我们希望能把我们在国外出版过的一些文章翻译成中文，在国内出版，与对中国社会工作发展有兴趣的国内读者分享我们的想法，这是一个抛砖引玉的设想。同时，我们期盼以中文出版的社工文献在内容和数量方面都会有迅速的增长。

我们很想强调，本书中的观点至少受到两个客观因素的限制。首先是时空的限制。用 David Harvey 的后现代地理学理论来看，中国所有的发展，包括社会工作，都是超时空压缩性的发展。举一个例子，当2000年在北京召开中加合办的“二十一世纪中国社会工作发展”国际会议时，中国只有30多所高校开设社工课程。今天，单是招收社工专业硕士的高校就已经超

过60家。过去一直困扰着社工老师与学生的就业问题,也开始有实质性的改变。从学术研究的角度来看,要有效地把握和了解这高速而压缩的发展,最好是可以用不断的、长期的追踪方法。这对身处海外的华裔移民学者来说是一个不可能的奢想。虽然在科技发达的今天,人流互动不但规模大而且速度快,但是对华裔移民学者而言,长期身处海外,要对中国急速的发展有全面把握与了解还是不可能的。故此,每一篇文章,每一个研究,对我们这群在中国以外生活的学者来说都是一个掠影——像在刹那间按下相机的快门,捕捉那不断改变的影像的有限的一刻。我们希望通过集结这些在不同时空下的掠影,为读者们提供一些我们也在不断改变的想法。

其次是我们的文化社会位置视野的限制。从女性主义的位处观点(standpoint)理论来看,由于每一个人都有多元的社会身份和角色,故也包含了多元的视角。对同一件事情,不同的身份和角色,可以让我们从不同视角去做出不同的分析。基本上没有一个视角可以是完整和全面的,换言之,每一个视角都有它的局限。譬如,本书作者生活在加拿大并在加拿大的高校任教,我们对社会工作的接触和认识,很自然地较受“西方”观点影响,故在看中国社会工作发展时,我们少不了会用西方的视角来比较分析中国的情况。同时,虽然所有作者都是华人,跟内地华人一样是受着不同组合的中国文化的熏陶。不过,除了一人,我们大部分人都是在香港出生、长大和开始社会工作专业;也同时在香港回归前已经离开香港。生活在殖民统治时期的香港,虽然跟内地只是一河之隔,但是,我们对中国的了解很多是间接的。想象的成分可能比真实的经验来得多。在这想象中,有浪漫的故国山河和丰富的文化遗产,也有令人不安的生活与政治故事。

简单来说,我们这批华裔学者正处于如Homi K. Bhabha所指的第三空间(third space),在既是局内又是局外的位置,带着相同的文化基因但不同的生活经验,探究社会工作在中国的发展。但是,当读者仔细阅读本书的每篇文章时,也不难发现,由于作者各自的教育背景、生活经验、理论倾向、性别、年龄等各不相同,会对中国社会工作的发展有着一些相互不同的想法。这些不同的想法其实也反映了中国社会工作发展的多元和复杂性。我们知道在中国社工的急剧发展中极有可能出现话语权的竞争,而我们认为在这过程中能兼容多元和带有异质性的观点与立场是有利于整体发展的,因此我们希望我们的文章可以引起积极和活跃的讨论。

有关本书的结构,我们把15篇文章分成四大专题。这些专题是为了突

出四个主要课题和系统化本书的安排；但是，相信读者们很快会发现，其实每一篇文章都会或多或少地包括这四个专题的内容。专题一是十年回顾，第1篇和第2篇主要从不同的掠影中回顾过去十年中国社会工作的发展，其中也提到一些对未来发展的想法。我们把4篇讨论中国社会工作发展与西方社会福利和社会工作的关系的概念性文章，归类在“西方语境下的中国社会工作”的专题下。在谈中国社会工作发展时，不可能不谈到本土化的问题。但是，我们特别把5篇文章置于“中国社会工作的本土化”的专题下是想突出他们在处理“本土化”课题中的重要性。最后的专题，“想象中的中国社会工作”主要是几篇从不同社会身份角度来探讨中国社会工作发展的文章。我们特别邀请高鉴国教授作为本书的主编之一，在本书最后从他的角度对我们的文章做一个总结。

最后，我们要向两位参与本书翻译的李美玲女士和许认小姐致以万分谢意。翻译本书不是一件简单的工作，因为很多文章用了不少社会工作和其他社会科学的术语。我们也十分感谢所有作者能从头到尾对相关译文做仔细校对、修改和补充。除了准确性，由于大部分作者习惯了香港的中文语境，因此，如何使翻译的文章更符合中国的语境也是很大的挑战。翻译是一种文字转换工作，在追寻文本原意的同时，我们得考虑语境的流质性，而且社工专业语言在中国的发展，正处于全球知识生产生态的关键转型期^①；随着中国的国力增长，中文在全球知识生产中的地位也会逐渐移向中央，英语的强势地位会受到一定的冲击。我们这群处于双语空间里的华裔知识工作者，一方面非常兴奋，另一方面也战战兢兢，只希望能尽力把工作做好，不要延误了这个珍贵的历史机遇。

曾家达 殷妙仲 高鉴国 辛伟泉

2013年9月

① 请参阅英国皇家学会2011年有关全球知识生产的报告：Royal Society. (2011). *Knowledge, networks and nations: Global scientific collaboration in the 21st century*. London, UK: The Royal Society.

目 录

前 言	曾家达 殷妙仲 高鉴国 辛伟泉 / 1
-----------	---------------------

第一部分 十年回顾

中国社会工作的回顾与展望	曾家达 许 认 / 3
专业、科学、本土化：中国社会工作十年的三个迷思	殷妙仲 / 20

第二部分 西方语境下的中国社会工作

经济改革、新自由主义全球化和社会政策：在中国重构国家、市场和公民的关系	周艳秋 / 37
“中国性”的重塑：国际论述中的中国社会工作	辛伟泉 / 49
探索西方社会工作知识	
——美国文献与中国实践	殷妙仲 徐明心 / 68
中体西用：融汇西方社会工作论述的中国策略	曾家达 殷妙仲 / 80

第三部分 中国社会工作的本土化

中国背景下的社会功能论

——社会工作在中国的发展	殷妙仲 / 103
--------------------	-----------

社会工作在中国急剧转变时期的定位

——以科学方法处理社会问题	曾家达 殷妙仲 郭红星 / 116
---------------------	-------------------

再思本土化：当本土化的和本土的社会工作在

中国相交 殷妙仲 曾家达 / 124

中国社会工作的另一掠影：描绘快速动向中的多种

位置与交叉论述 曾家达 辛伟泉 贾存福 殷妙仲 / 139

本土化的契合点：从中国传统文化与社会工作理论的视角分析

中加合作社会工作培训项目的成果 张叶玲 罗海 韩素兰 / 156

第四部分 想象中的中国社会工作

专家学者的想象

中国社会工作教育发展的掠影：一种“德尔菲方法”研究

(A Delphi Study) 殷妙仲 曾家达 / 175

学生的想象

想象社会工作：从学生视角看中国社会工作的一个

定性研究 殷妙仲 葛忠明 程胜利 曾家达 / 195

妇女工作者的想象

中国妇女的自我观念与本土化社会工作 张叶玲 刘梦 / 214

重申中国妇女的主体意识：透过后殖民民族志在中国实践

本土化的“妇女社会工作服务” 黄玉莲 / 231

术语翻译对照表 249

后记 255

CONTENTS

Preface A. Ka Tat Tsang, Miu-Chung Yan, Gao Jian-Guo, Rick Sin / 1

Part One Ten-year Review

Retrospect and Prospect of Social Work in China A. Ka Tat Tsang, Ren Xu / 3

Professionalism, Scientific Transformation, Indigenization: The Three

Conundrums of Social Work in China in the Last Ten Years Miu-Chung Yan / 20

Part Two Social Work of China in Western Discursive Context

Economic Reform, Neoliberal Globalization and Social Policy:

Reconstructing the Relationship between the State, the Market
and Citizens in China

Rachel Zhou / 37

Reconfiguring "Chineseness" in the International Discourse on

Social Work in China

Rick Sin / 49

The Quest for Western Social Work Knowledge: Literature in the USA

and Practice in China

Miu-Chung Yan, Ming-Sum Tsui / 68

Chinese Corpus, Western Application: The Chinese Strategy of Engagement

with Western Social Work Discourse

A. Ka Tat Tsang, Miu-Chung Yan / 80

Part Three Discourse on Indigenization of Social Work in China

Social Functioning Discourse in a Chinese Context: Developing

Social Work in Mainland China

Miu-Chung Yan / 103

- The Positioning of Social Work in a Period of Rapid Changes
in China: Dealing With Social Problems using Scientific Methods
A. Ka Tat Tsang, Miu-Chung Yan, Hong-Xing Guo / 116
- Re-envisioning Indigenization: When *Bentuhuade* and *Bentude*
Social Work Intersect in China Miu-Chung Yan, A. Ka Tat Tsang / 124
- Another Snapshot of Social Work in China: Capturing Multiple
Positioning and Intersecting Discourses in Rapid Movement
A. Ka Tat Tsang, Rick Sin, Cun-Fu Jia, Miu-Chung Yan / 139
- Meeting Point of Indigenization: Analysis of the Results of the Project of
Cooperation in Social Work Training between China and Canada from
the Perspective of Chinese Traditional Culture and Social Work Theory
Ye-Ling Zhang, Hai Luo, Su-Lan Han / 156

Part Four Imagining Social Work in China

- The Imagination of Experts and Scholars:
A Snapshot of the Development of Social Work Education in China:
A Delphi Study Miu-Chung Yan, A. Ka Tat Tsang / 175
- The Imagination of Students:
Imagining Social Work: A Qualitative Study from the Students'
Perspective on Social Work in China
Miu-Chung Yan, Zhong-Ming Ge, Sheng-Li Cheng, A. Ka Tat Tsang / 195
- The Imagination of Women Workers:
The Self-concept of Chinese Women and the Indigenization of Social
Work in China Maria Cheung, Meng Liu / 214
- Reclaiming Chinese Women's Subjectivity: Indigenizing "Social
Work with Women" in China through Postcolonial Ethnography
Yuk-Lin Renita Wong / 231
- Glossary (Chinese-English) / 249
- Epilogue Gao Jian-Guo / 255

第一部分

十年回顾

中国社会工作回顾与展望

曾家达 许 认

中国社会工作在过去十多年的发展，无论是从社会环境、内容，还是从速度和方向等维度来看，都可以说是史无前例的。笔者之一曾家达有幸从1986年开始参与中国社会工作教育，并由于个人生活和工作地点的转变，得以从不同的位置和视角来体验并见证中国社会工作历史性的发展过程。本文综合了参与者和海外学者的双重角度，对过去十几年间中国社会工作教育的特点和中国社会工作实务发展的主要历程，以及多伦多大学社会工作学院曾家达参与的中国项目加以回顾，并就中国国情和西方社会工作发展趋势对中国社会工作的未来予以展望和探讨。

一 中国项目与中国社会工作教育

1. 中国项目

20世纪80年代后期，中国社会工作教育开始重建工作。加拿大第一位华裔社工教授、不列颠哥伦比亚大学（UBC）的颜可亲教授，当时作为香港大学社会工作学系^①主任在加拿大募款，开展与中山大学的社工教学合作项目。曾家达当时任教于香港大学社工系，作为项目参与人之一，并于1986年在中山大学开设了两门社会工作课程。港大的同事梁祖斌和陈丽云等也参与了相关课程的教学工作。然而当时中国的高校还没有社工专业；民政部也刚刚开始探讨社会工作这个概念，并拨给北京大学一批经费用来

① 1986年，香港大学“社会工作学系”更名为“社会工作及社会行政学系”。——编者注

开发社工专业课程。曾家达于1989年初移居加拿大,并受民政部邀请参与1997年中国第一届社工教育会议;他和多伦多大学中国项目对于中国社工教育发展的参与由此进一步展开。

多伦多大学中国项目早期阶段以推动中国社工教育为主。早先该项目与民政部管理干部学院的同仁建立了合作关系,通过当时学院的外事处处长邹学银的联系,与当时的院长张志鑫、民政部副部长李宝库和司长王来柱(后来接任民政学院院长)得以在北京见面。当时中国还没有任何院校设有社会工作专业,只有设在社会学系的社工科目,所以中国项目的重点就是推动中国社工专业建设。多伦多大学作为一所研究型大学以科研教学为主,我们的参与也以科研和教育为主。后来得到香港王梁洁华博士的捐款,开始正式启动中国项目。前期项目合作协议由王来柱院长和我院的希拉(Wes Shera)院长签署。其实目标非常明确,就是在中国建设一支社工教育的核心团队,即形成一个推动社工工作的群体。这是项目第一阶段工作的重点。

到了2000年,中国项目在北京参与主办了首次社工国际会议,邀请了加拿大、美国、英国、新西兰、澳大利亚、挪威和中国港台的专家学者,出版了中英两种文字的论文集(曾家达、王思斌、殷妙仲,2001;Tsang, Yan & Shera, 2004)。这是中国项目工作第一阶段的高峰会议,会议论文的作者基本包括了第一代的中国社工带头人。本次会议之后,多伦多大学社工学院在中国社工界的关系网络渐渐扩大,与中国多所高校进行了各种层次的相互交流、教学和访问,并建立了合作关系。

在过去十年,项目采取了跨学科兼容整合的路线,与中国高校不同院系学者在人员培养、科研发展和实务推动等方面进行了合作,如山东大学、北京理工大学、清华大学和北京大学等;也参与到一些如民政部和人口计生委等政府部委的工作中,支持了一些民间社会服务组织的发展。对于直接服务也有相当程度的参与,例如2008年四川“5·12”地震后,中国项目组织了一个国际团队直接参与救灾工作;同时也在山东省直接参与建设了济南山泉社会工作服务社。中国项目以本土力量建设为重点,强调中国本土实务者和专家学者的主导角色,项目自身仅提供培训、研发和顾问等方面的支援。

2. 中国社会工作教育

有关中国社工教育的发展机遇、特点及其面临的种种挑战,近年来国

内学者已有相当深入的讨论。中国社工教育由国家主导推进，发展极为迅速，短短二十几年，已经有200多所高校设立社工专业。不过，这种快速发展的方式，使得它的学术架构与理论研究发展滞后，至今还附属于社会学框架，教学则以借鉴外来经验为主，其扩张也属“外延式”（李迎生、韩文瑞、黄建忠，2011；向德平，2008）。

从中西比较的角度看，中国的社工教育发展具有三大特点。第一，政府的角色特别重要。这与西方的情况不同。中国政府在社工教育进步的过程中承担着推动发展和调控监管的角色。第二，中国社工在发展的过程中，其职业开发主要由高校配合政府来推动。西方是从民间开始，比如说社区、慈善机构，以民间实务推动社工的诞生，并促进社工教育。但是在中国，则是由政府与高校自上而下地建设起来。高校早期的贡献是提供教育并界定社工这个专业，同时引进国外的知识与经验。近期高校对科研方面的投入也在逐步提高，并且比重会越来越大。另外一部分是理论建设，但目前看到的成果还不是很多。理论滞后也是国内学者和官方关注的一大问题（文军，2009；柳拯，2011）。目前看到的文章还是多为提出问题，从理论高度提出解决方案的较少（李迎生等，2011；向德平，2008）。不过，也有中国学者提出以全球地域化（Glocalization）的模式实行社工教育的“批判性地域主义”策略（周利敏，2010，2011），其观点值得关注。

中国的社工教育到目前为止，其知识基础和实务方法基本上是从外面引进的。这个引进的过程，较为依赖通过香港引进知识与方法。比如在教学方面，目前中国两个合作办学的社工硕士学位项目都是和香港高校合作：北京大学与香港理工大学合作，复旦大学与香港大学合作。实务方面参考引进香港模式也较多见，深圳更因其地利直接使用香港督导服务。显然，香港成为中国引进社工支持的重要来源。香港社工界对中国社工发展的贡献是毋庸置疑的，但香港社工的特殊之处是它的某些殖民地背景——在殖民地管制下培养了保守的政治取向、崇外心态和矛盾的政治文化身份情结，再加上不成比例地受到原教主义（或称基要派）基督新教的影响，产生了非常特别的专业生态。香港和中国内地之间存在不少的社会和文化差异：中国幅员广大，有多级别的政府，有极大的城乡差距，有大量的少数民族，这些都是香港所没有的；加上中国整体的发展轨迹与香港很不一样，所以香港的社工经验可能不足以应对国内复杂的人文地理情况。香港不少社工、老师和职业人员对于自己的殖民地经验一般没有批判和反省，甚至有可能